



**HAL**  
open science

# Sur des attestations précoces du syntagme arithmétique politique

Yoshiko Kumakura

► **To cite this version:**

Yoshiko Kumakura. Sur des attestations précoces du syntagme arithmétique politique. FRACAS, 2014, pp.1-4. halshs-01098769

**HAL Id: halshs-01098769**

**<https://shs.hal.science/halshs-01098769>**

Submitted on 29 Dec 2014

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# FRACAS

numéro 14

le 5 novembre 2014

Groupe de recherche  
sur la langue et la littérature françaises  
du centre et d'ailleurs  
(Tokyo)

contact : [revuefracas2014@gmail.com](mailto:revuefracas2014@gmail.com)

## Sur des attestations précoces du syntagme *arithmétique politique*

Yoshiko KUMAKURA

L'ouvrage intitulé *Arithmétique politique dans la France du XVIII<sup>e</sup> siècle* publié sous la direction de Thierry Martin<sup>1</sup> a bien étudié comment cette science s'est diffusée dans la France des Lumières. Mais il ne dit rien sur l'histoire du syntagme *arithmétique politique* lui-même. Quand est-il apparu en français ? Je vais essayer de répondre à cette question dans cet article.

On sait que Diderot a publié en 1751 dans le 1<sup>er</sup> volume de l'*Encyclopédie* un article sur l'*Arithmétique politique*. Cet article est repris dans ses *Œuvres complètes* (DPV)<sup>2</sup>. Les deux éditeurs du volume, John Lough et Jacques Proust, nous aident-ils avec leur annotation ?

Dans la note 1 de la page 475, ils disent d'une part que cet article résume *Political arithmetic* de Chambers tout en y ajoutant « beaucoup de choses de son cru », et de l'autre qu'il y a un autre article sur le même sujet : il s'agit de l'article anonyme *Politique arithmétique* qu'on trouve au t. XII de l'*Encyclopédie* (1765) et qui est une simple traduction de l'article de Chambers. La note 2 est consacrée à Sir William Petty mentionné par Diderot ; d'après les éditeurs, son *Political Arithmetic* est paru en 1690. Leurs deux notes ne s'intéressent donc pas à l'histoire du syntagme *arithmétique politique*. Puisque ni l'ouvrage de Thierry Martin ni les notes de John Lough et de Jacques Proust ne nous sont utiles, tournons-nous vers les dictionnaires historiques de la langue française et Frantext.

D'abord, examinons le *Trésor de la langue française* de Paul Imbs<sup>3</sup>. Dans son article *politique*<sup>1</sup>, il cite certes le syntagme *arithmétique politique*, mais il ne l'explique pas et il ne fait que renvoyer à l'article *arithmétique*. Si l'on consulte l'article *arithmétique*, on voit que le syntagme *arithmétique politique* est qualifié de « vieux » et on y trouve une définition tirée du *Dictionnaire des sciences économiques* publié sous la direction de Jean Romeuf<sup>4</sup> : « Nom donné au début du XVIII<sup>e</sup> siècle par William Petty au travail de dépouillements et de synthèse de données numériques relatives à des statistiques [...] ». Mais le TLF ne dit rien sur son histoire. La définition de Romeuf est-elle d'ailleurs exacte ?

<sup>1</sup> Paris, Institut national d'études démographiques, 2003.

<sup>2</sup> Denis Diderot, *Œuvres complètes* (DPV), t. 5, Paris, Hermann, 1976, p. 475.

<sup>3</sup> Paul Imbs, *Trésor de la langue française*, Paris, CNRS et Gallimard, 1971-1994, 16 vol. (consultable sur Internet : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>). Signalons que la *Base historique du vocabulaire français* (= BHVF ; consultable sur Internet : <http://atilf.atilf.fr/jykervei/ddl.htm>) ne contient pas notre syntagme.

<sup>4</sup> Paris, Presses Universitaires de France, 1956-1958.

En second lieu, passons au *Französisches Etymologisches Wörterbuch*<sup>5</sup>. Dans son article *arithmetica* (25, 235b), le syntagme *arithmétique politique* n'est pas enregistré. Il se trouve par contre dans son article *politicus* (9, 131a). Le FEW lui donne comme datation du syntagme : « depuis 1736, voir aussi Enc 5, 678 » et la note 1 ajoute que la 1<sup>re</sup> attestation se trouve dans un titre de chapitre de Melon, *Essai sur le commerce*. Mais que contient l'*Encyclopédie*, 5, 678 ? Dans cette page on ne trouve rien qui concerne notre syntagme. Les références sont-elles inexactes ?

Si l'on se reporte au *Dictionnaire* de Littré<sup>6</sup>, il enregistre dans son article *arithmétique*<sup>1</sup> le syntagme *arithmétique politique*. Il indique d'abord que ce mot, étant « créé en Angleterre », y est utilisé « comme titre d'ouvrage dès la fin du XVII<sup>ème</sup> siècle », et ensuite il donne comme exemple « De l'arithmétique politique », « titre d'un chapitre de l'Essai sur le commerce, par MELON, 1736 ». Ainsi, on voit d'une part que la 1<sup>re</sup> attestation du FEW provient de Littré et de l'autre que l'allusion trop vague de Littré à des « ouvrages » parus en Angleterre à la fin du 17<sup>e</sup> siècle n'a pas attiré l'attention des lexicographes postérieurs.

Frantext peut-il nous être utile ? Si l'on cherche le syntagme *arithmétique politique* dans cette base de données, on trouve quatre attestations<sup>7</sup>, dont la plus ancienne daterait de 1734. Il s'agit de Jean-Baptiste Du Bos, *Histoire critique de l'établissement de la monarchie française dans les Gaules*, 1734<sup>8</sup>, Livre 1, Chapitre 12. Comme nous l'apprend la bibliographie de Frantext, l'édition utilisée n'est pas celle de 1734 mais celle de 1742<sup>9</sup>. Pour vérifier si l'attestation remonte à la 1<sup>re</sup> édition, j'ai examiné le passage correspondant dans celle-ci. Voici le contexte, que je cite d'après l'édition de Paris, 1734<sup>10</sup>, t. 1, p. 134 :

<sup>5</sup> Walther von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Basel etc., Zbinden etc., 1922-2002, 25 vol. (consultable sur Internet : <https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/>).

<sup>6</sup> Émile Littré, *Dictionnaire de la langue française*, Paris, Hachette, 1877 (consultable sur Internet : <http://artflsrv02.uchicago.edu/cgi-bin/dicos/pubdico1look.pl?strippedhw=arithmetique>).

<sup>7</sup> J'ai consulté Frantext (<http://www.frantext.fr/>) le 27 octobre 2014. Lors d'une vérification faite le 4 novembre 2014, la base a relevé six occurrences, mais la plus ancienne reste celle de Du Bos.

<sup>8</sup> Date de la 1<sup>re</sup> édition et non pas celle de l'édition utilisée.

<sup>9</sup> Le texte de 1742 contient plusieurs variantes par rapport à celui de 1734, mais le syntagme *arithmétique politique* s'y trouve bel et bien. Il est consultable sur Internet : <http://books.google.co.jp/books?id=YOJLAAAAMAAJ&printsec=frontcover&dq=histoire+critique+de+l%27%C3%A9tablissement+de+la+monarchie+fran%C3%A7aise+dans+les+gaules&hl=ja&sa=X&ei=ZQ1OVMilDoXPmwWXj4CYBA&ved=0CGMQ6AEwCTgo#v=onepage&q=arithm%C3%A9tique&f=false>

<sup>10</sup> L'ouvrage de Du Bos publié en 1734 peut être consulté sur le site suivant : [http://books.google.co.jp/books?id=q\\_YJAAAIAAJ&printsec=frontcover&dq=histoire+critique+de+l%27%C3%A9tablissement+de+la+monarchie+fran%C3%A7aise+dans+les+gaules&hl=ja&sa=X&ei=iwxOVKS-MqLemAXWIYKoBA&ved=0CFsQ6AEwCDha#v=onepage&q=histoire%20critique%20de%20l%27%C3%A9tablissement%20de%20la%20monarchie%20fran%C3%A7aise%20dans%20les%20gaules&f=false](http://books.google.co.jp/books?id=q_YJAAAIAAJ&printsec=frontcover&dq=histoire+critique+de+l%27%C3%A9tablissement+de+la+monarchie+fran%C3%A7aise+dans+les+gaules&hl=ja&sa=X&ei=iwxOVKS-MqLemAXWIYKoBA&ved=0CFsQ6AEwCDha#v=onepage&q=histoire%20critique%20de%20l%27%C3%A9tablissement%20de%20la%20monarchie%20fran%C3%A7aise%20dans%20les%20gaules&f=false)

Suivant les calculs auxquels on ajoute le plus de foi, le Royaume de France contient treize millions d'ames, & les Pays qui faisoient pour lors une partie des Gaules, & qui ne sont pas compris dans ce Royaume, en contiennent encore environ quatre millions. Or suivant les principes de l'Arithmétique politique, ou de l'art qui enseigne à supputer quel nombre de peuple se trouve dans un pays dont on n'a point de dénombrement, il doit y avoir parmi les dix-sept-millions d'ames dont nous parlons, quatre millions d'hommes, de veuves & d'autres chefs de famille ou personnes de condition à être imposées à une capitation de la nature de celle que les Romains levoient dans les Gaules, parce que, comme on vient de le dire, notre société n'est composée que d'hommes libres.

On voit que Du Bos a utilisé le syntagme dès 1734, et cette occurrence est antérieure à celle de Melon. Mais ce n'est pas la première attestation.

\* \* \*

Est-ce qu'il est possible de retrouver les ouvrages auxquels Littré fait allusion ? Si l'on cherche dans les catalogues des grandes bibliothèques, on voit que le syntagme apparaît dès 1686 dans le titre de la traduction française d'un ouvrage<sup>11</sup> de William Petty : *Deux Essays d'Arithmétique politique touchant les Villes et Hospitaux de Londres*, Londres, 1686. C'est sans doute ce livre que Littré avait dans l'esprit quand il a rédigé son article *arithmétique*<sup>1</sup>.

Mais cette attestation du syntagme *arithmétique politique* n'est pas unique à la fin du 17<sup>e</sup> siècle. En effet, au mois d'octobre 1686, Pierre Bayle rend compte de l'ouvrage de William Petty dans ses *Nouvelles de la République des lettres, Mois d'Octobre 1686*, Amsterdam, Henry Desbordes, 1686, p. 1144 : « *Deux essais d'Arithmétique politique touchant les Villes & hospitaux de Londres & de Paris. Par le Chevalier Petty, de la Société Roiale. Se vendent à Londres chez François Vaillant vis à vis l'Eglise Française de la Savoie. 1686. in 4.* ». Même si c'est une citation<sup>12</sup>, on a ici une 2<sup>e</sup> attestation du syntagme.

Ce n'est pas tout. On en trouve une autre attestation en 1687, dans le titre de la traduction française qui accompagne un autre ouvrage de William Petty : *Five Essays in Political Arithmetic, etc. (Cinq Essais sur l'Arithmétique politique, etc.)*, Londres,

---

<sup>11</sup> D'après la traduction japonaise de *Political Arithmetick* (1690) de William Petty par Hyoué Oouchi et Shichiro Matsukawa (Tokyo, Iwanami, 1974, p. 220), il existe à la fin du 17<sup>e</sup> siècle plusieurs publications non autorisées de cet auteur. L'ouvrage de 1686 appartient-il à cette catégorie ? Même si c'est le cas, le fait que le syntagme soit utilisé dans une publication de 1686 est incontestable.

<sup>12</sup> À l'intérieur du compte rendu (p. 1144-1151) on ne trouve pas d'occurrence du syntagme.

1687.

Il ne serait pas inutile de citer une autre attestation, datant de 1689. Le *Recueil des Nouvelles ordinaires et extraordinaires. Relations et récits des choses avenues tant en ce royaume qu'ailleurs, pendant l'année mil six cens quatre-vingt huit* (Paris, 1689) annonce en effet dans sa « Gazette du 10 janvier 1688 » la mort de William Petty de la manière suivante (p. 23) : « De Londres, le 1<sup>er</sup> janvier 1688. / [...] Mylord de la Mere est mort la semaine passée, ainsi que le Comte d'Arglasse, & le Chevalier William Petty auteur des *Essais d'Arithmetique Politique*, & de quelques autres ouvrages. »

On peut ainsi expliciter ce que disait Littré et que négligeaient les lexicographes ultérieurs. Ces informations (sauf l'annonce nécrologique) ont du reste été réunies par Gabriel Bonno dans *La Culture et la civilisation britanniques devant l'opinion française de la Paix d'Utrecht aux Lettres philosophiques (1713-1734)*, Philadelphia, The American Philosophical Society, 1948, p. 150a. Mais le travail de Gabriel Bonno n'a apparemment attiré l'attention de personne.

Quelles sont les leçons qu'on peut tirer de cette petite étude ? D'abord, la note 2 de DPV, t. 5, p. 475 peut être précisée davantage avec les références aux ouvrages de William Petty parus en 1686 et 1687. Et puis, la définition du TLF et du *Dictionnaire des sciences économiques* de Jean Romeuf : « Nom donné au début du XVIII<sup>e</sup> siècle par William Petty » est à lire « Nom donné à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle par William Petty ». Ensuite, la datation du FEW est à corriger en « depuis 1686, William Petty ». Enfin, la lexicographie du 20<sup>e</sup> siècle ne fait souvent que s'appuyer sur Littré pour les attestations des 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles et il lui arrive de plus de ne pas exploiter suffisamment les renseignements contenus chez leur prédécesseur. En partant de ceux-ci on devrait relire les textes des 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles soigneusement.